

BODY AND TRANSCENDENCE IN VIRGINIA WOOLF AND CLARICE LISPECTOR

Corpo e transcendência em Virgínia Woolf e Clarice Lispector

Alda Maria Jesus Correia¹

ABSTRACT: Virginia Woolf and Clarice Lispector belong to quite different historical, political and cultural contexts. Beyond its antecedents and roots in European modernism, Brazilian modernism developed according to peculiar patterns and lines, cultivating, for example, more clearly political, nationalist and regionalist tendencies than happened in the British area. Molly Hite's essay "Virginia Woolf's Two Bodies" suggests the existence of two kinds of body represented and perhaps experienced by Virginia Woolf: one kind was the body for others, the body cast in social roles, the other, the "visionary body", a second physical presence, which brings into play new perspectives on the female modernist body and new strategies of political and aesthetic representation. It is this "visionary body", that, in many moments, intersects with transcendence. These two kinds of body are also present in Clarice Lispector's work, structured, of course, around other complexities and gradations, explained by a different temporal context, but still touching common seminal questions. In Lispector, it is through the body cast in social roles that you reach the "visionary body" and transcendence. The movement is not a flight, as in Woolf, on the contrary it is a necessity, a condition to get to the essence.

Keywords: social body; visionary body; transcendence

RESUMO: Virginia Woolf e Clarice Lispector pertencem a contextos históricos, políticos e culturais bastante diferentes. Para além dos seus antecedentes e raízes no modernismo europeu, o modernismo brasileiro desenvolveu-se em função de padrões e linhas próprios, cultivando, por exemplo, tendências regionalistas, nacionalistas e políticas de forma mais clara do que aconteceu no contexto britânico. O ensaio de Molly Hite "Virginia Woolf's Two Bodies" sugere a existência de dois tipos de corpo representado e talvez vivido na realidade por Virginia Woolf: um, o corpo para os outros, o corpo inserido em papéis sociais, o outro, o "corpo visionário", uma segunda presença física, que põe em jogo novas perspectivas sobre o corpo modernista feminino e novas estratégias de representação estética e política. É este "corpo visionário" que em muitos momentos se cruza com o transcendente. Estes dois tipos de corpo estão também presentes na obra de Lispector, estruturada, claro, à volta de outras complexidades e gradações, explicada por um contexto temporal diferente, mas tocando ainda questões seminais comuns. Em Lispector é através do corpo inserido em papéis sociais que se atinge o "corpo visionário" e o transcendente. O movimento não é uma fuga, como em Woolf, mas pelo contrário, uma necessidade, uma condição para chegar à essência.

Palavras-chave: corpo social; corpo visionário; transcendente

¹ Doutora em Literatura Comparada- Universidade Nova de Lisboa, Portugal. camj@fcs.unl.pt

This monster, the body, this miracle, its pain, will soon make us taper into mysticism or rise, with rapid beats of the wings, into the raptures of transcendentalism. (WOOLF, 1994)

Todo o seu corpo e sua alma perdiam os limites, misturavam-se, fundiam-se num só caos suave e amorfo, lento e de movimentos vagos como matéria simples e viva (LISPECTOR, 1944).

Virginia Woolf and Clarice Lispector belong to quite different historical, political and cultural contexts. Beyond its antecedents and roots in European modernism, Brazilian modernism developed according to peculiar patterns and lines, cultivating, for example, tendencies more clearly political, nationalist and regionalist than happened in the British area. Massaud Moisés in his *História da Literatura Brasileira* (MOISÉS, 1993) considers that the movement developed along three periods: the first moment (1922-1928) begun with The Modern Art Week and the group of Mário de Andrade; the second (1928-45) marked by formal maturity and the appearance of social north eastern novel; the third (from 1945) defined by the renewal of fiction prose including names like Clarice Lispector and João Guimarães Rosa. What brings then Woolf and Lispector together? First, two main writing techniques: the use of the stream of consciousness with different methods and the tendency to experimentalism. Besides these two central similarities many others could be mentioned: the study of female characters and gender questions, the relationship to their own writing, the notion of epiphany, the reflexive mood of narrative, the constant interrogation about the essence of life, the trip to the inner self and the use of the body as symbol. These relationships have been studied by different authors. Ana Luiza Andrade develops the comparison between masculine and feminine perceptions of the world – A escritura feita iniciação feminina: Clarice Lispector e Virginia Woolf (ANDRADE, 1986) –, Christine Froula studies gender in the perspective of Genesis – Rewriting Genesis: Gender and Culture in Twentieth Century Texts (FROULA, 1988) –, Julie Smith-Hubbard argues that Woolf's alternative aesthetics anticipates Lispector's experimental writing – Women's rights and women's writing (SMITH-HUBBARD, 2007) –, Elizabeth Lowe compares epiphany and the vision of the city in the two authors – Virginia Woolf y Clarice Lispector ó un estudio comparativo (LOWE, 1984) –, Terry Palls explores their use of literary epiphany in short stories – The Miracle of the Ordinary: Literary Epiphany in Virginia Woolf and Clarice Lispector (PALLS, 1984) –, Paulo Nolasco dos Santos deals with the 'writingly existence' of both authors – Clarice

Lispector e Virginia Woolf: a escritura depondo o romancista e Clarice Lispector e Virginia Woolf: a desescritura do real (SANTOS, 1988; SANTOS 2007) , Rosa Simas compares the narrative technique of the two authors –Pescando a entrelinha ó a técnica narrativa de Clarice Lispector e de Virginia Woolf (SIMAS, 1987) , Alda Correia compares the poetic writing –*The Waves* de Virginia Woolf e *Água Viva* de Clarice Lispector ó do romance ao poema em prosa (CORREIA, 2001) and the mutability of narrative identities in both authors novels –Mutating Identities: Clarice Lispector’s *Um Sopro de Vida ó Pulsações* and Virginia Woolf’s *Between the Acts* (CORREIA, 2006).

Criticism on Woolf’s response to experiences of the body has been extensive and sometimes very strongly expressed. Some critics have seen her prose as incorporeal, unworldly, alienated, preoccupied with the transcendent and distant from everyday life; others have questioned this notion, arguing that she was concerned with multiple sexualities and that she presented the body as a necessary tool for understanding the moment of being and the sensation, then using these to show spiritual insights and knowledge. Molly Hite’s essay –Virginia Woolf’s Two Bodies (HITE, 2000) suggests the existence of two kinds of body represented and perhaps experienced by Virginia Woolf: –one kind was the body for others, the body cast in social roles and bound by the laws of social interaction, the other, the –visionary body, –a second physical presence in fundamental respects different from the gendered body constituted by the dominant social order, which brings into play new perspectives on the female modernist body and new strategies of political and aesthetic representation. As Molly Hite says, –Woolf’s visionary body was designed to help evade the snares that identity set for the middle class English woman, offering an inviolable place for momentary but definitive experience. It is this –visionary body, that, in many moments, intersects with transcendence. These two kinds of body are also present in Clarice Lispector’s work, structured, of course, around other complexities and gradations, explained by a different temporal context, but still touching common seminal questions. In the Brazilian writer, it is through the body cast in social roles that you reach the –visionary body and transcendence. But this movement is not a flight, as in Woolf, on the contrary it is a necessity, a condition to get to the essence.

I suggest that although there are two bodies in the work of both writers, they take different paths to reach their final aim. Two perspectives of the body enable the comparison between the two works: the conflicts of the body and the sexed body.

Conflicts of the body

In the essay "On Being Ill" published in 1926 (WOOLF, 1994, p. 317-19) Woolf suggests that, though the body is usually neglected by literature, it intervenes day and night as a pane through which the creature gazes. She adds that people usually write about the doings of the mind and "ignore the body in the philosopher's turret". It is in this same sense that she talks about the shock-receiving capacity in the essay "A Sketch of the Past" (WOOLF, 1982a), p. 74-162), emphasizing the importance of the physical experience of the moment. More than thinking about the body *lato sensu*, Woolf reflects on the gendered and the female body in the essay "Professions for Women" (WOOLF, 1970, p. 235-42) and in *A Room of One's Own* (WOOLF, 1985). In the first she confesses that she has difficulty in telling the truth about her own experience as a body, in the second she states that a woman's body, determining her social role, is impeditive of the development of the creativity of the artist and the writer. Bloomsbury was perhaps the main place where she had the opportunity to mature these points of view, as it offered total intellectual freedom to its women in a physical space which was shared by both sexes on equal terms. It became, in a way, the site of the body's cultural legitimation, a route into the mind², which could be subject to analysis like any other question. Later, in her Diary, Woolf wrote that the sequel to *A Room of One's Own* was going to be "about the sexual life of women" (WOOLF, 1983a), p. 6) and in a letter to Ethel Smyth she recognized that women's sexual life is usually blacked out and talking about it is a painful operation (WOOLF, 1983b), p. 459-60). These conflicts, clearly connected with the first type of body I mentioned, the one cast in social roles, are visible in works such as Woolf's *The Voyage Out* (1915) and *Mrs. Dalloway* (1925) or Lispector's "A Imitação da Rosa" (1960) [The Imitation of the Rose] and *Perto do Coração Selvagem* (1943) [Near to the Wild Heart].

The most appropriate frame within which to analyse these questions in the narratives is the theorization of authors such as Julia Kristeva, Luce Irigaray or Hélène Cixous, whose common ground is the analysis of western culture as essentially oppressive and male-centred - I would like to emphasize. The "he", associated and identified with the mind (whereas "woman" is associated with the body) is the integrated and primary source in regard to which the rest of the world is defined. He is, in Luce Irigaray's words, characterized by identity, coherence and linearity in contrast with the fluidity, open-endedness, circularity and multiplicity of voices of the female (IRIGARAY, 1980, p. 76). Rational and intellectual

² See Juliet Dusinberre, *Virginia Woolf's Renaissance or Woman Reader or Common Reader?* (Houndmills: Macmillan, 1997) 192-226 and Barbara Fassler, "Theories of Homosexuality as Sources of Bloomsbury's Androgyny," *Signs: Journal of Women in Culture and Society* 5.2 (1979), 237-51.

aspirations have been in direct opposition to qualities typical of the female, and women who have them are asked to transcend their bodies, forgetting that the perceiving mind is an incarnate body (Merleau-Ponty). Culture and language materialize this power contaminating even the brain of those who are being rejected. Adrienne Rich writes that "fear and hatred of our bodies has often crippled our brains" (RICH, 1976, p. 290-91) and this happens whether in the brain's productions, the writer's texts, or even in feminist criticism³.

In Woolf's *The Voyage Out*, Rachel's deep conflict is sited between her intellectual abilities and an education which neither values women's intellect nor allows the womanly body fully to assume its existence. It is this division that will symbolically lead Rachel to illness and death. As her health condition grows more serious, she withdraws from memory, life and relations with other people, concentrating only on a high perception of her body, now split from her mind:

The recollection of what she had felt or of what she had been doing and thinking three days before, had faded entirely. On the other hand, every object in the room, and the bed itself, and her own body with its various limbs and their different sensations were more and more important each day. She was completely cut off, and unable to communicate with the rest of the world, isolated alone with her body (WOOLF, 1982 b), p. 337).

This conflict is integrated in the larger mother-daughter conflict, in which the dominant patriarchal culture is conveyed by older and castrating women, an attitude symbolized by the frequent reference to knives and scissors. Helen is the centre of this tendency, the most important of the aunts; she is a very powerful woman, seen as "a great commander" (WOOLF, 1982 b), p. 126), "a figure large and shapeless against the sky" (WOOLF, 1982 b), p.290), capable of spinning the fate of others. Rachel "always submitted to her father, just as they did, but it was her aunts who influenced her reality; her aunts who built up the fine, closely woven substance of their life at home" (*Ibid*, p. 218). Images of the older women's castrating tendency appear frequently. In her final set of hallucinations Rachel sees "an old woman with a knife" and "an old woman slicing a man's head off with a knife" (*Ibid*, p. 340 and 346). Blooming flowers are cut and chickens are decapitated. Men are admired by women ("The men always are so much better than the women" - *Ibid*, p. 46) and women tend to devalue each other. When, at the end of chapter 22, Rachel suggests to Terence that they break off their "damnable engagement", they feel they had grown larger and stronger, but, when standing in front of the looking-glass, "they were really very small and separate, the size of the glass leaving a large space for the reflection of other things". Their body shapes reflect here a mind conflict which Rachel will not be able to overcome.

³ "Somatophobia", the fear and disdain for the body is studied by Elizabeth Spelman in *Inessential Woman: Problems of Exclusion in Feminist Thought* (Boston: Beacon Press, 1988).

Lispector's *Perto do Coração Selvagem* [Near to the Wild Heart] presents the same basic conflict as *The Voyage Out*, but this time Joana, the protagonist, goes through a liberating evolution which starts with the discovery of her body in the bath, and develops in parallel with her spiritual growth and her realization of who and what she is "ó õE foi tão corpo que foi puro espírito" [And she was so much body that she was pure spirit⁴]. Though she starts from a traditional marriage, Joana's concerns about the freedom of her body are revealed from the beginning of her relationship with Otávio, her husband-to-be "ó õComo ligar-se a um homem senão permitindo que ele a aprisione? Como impedir que ele desenvolva sobre seu corpo e sua alma suas quatro paredes? E havia um meio de ter as coisas sem que as coisas a possuíssem? [How to relate to a man unless by allowing him to imprison her? How to prevent him from developing his four walls over her body and her soul? And was there a way to have things without being possessed by them?]" (LISPECTOR, 1995, p. 40). Bathing, one of the rituals which seals the most important acts of life, and which may also suggest regeneration and fertilization, is used here to emphasize Joana's emotional and physical puberty crisis and her self-discovery through the body: "õO que deve fazer alguém que não sabe o que fazer de si? Utilizar-se como corpo e alma em proveito do corpo e da alma?" (*Ibid*, p. 81) [What should someone do, who doesn't know what to do with herself? Do use oneself as body and soul in favour of the body and the soul?]. At the beginning of the second part, Joana's unsatisfactory marriage to Otávio is revealed. She feels that knowing of his existence has left her without freedom and that he has stolen everything from her, mainly her time. She understands that she is going to leave him, and his relationship with Lídia is the opportunity to do it. Earl Fitz points out that Joana's sexual arousal with Otávio is poorly described in contrast to the affirmations of her physical plenitude, power and freedom. These go through a progression from "õsuggestive to openly sensual imagery"ö, which, "õthough never explicitly sexual (í) is dominated by powerful female body imagery and by an overwhelming, if as yet inchoate, sense of female power and psychosexual pleasure"ö (FITZ, 2001, p. 68):

O deslumbramento que lhe viera do seu próprio corpo descoberto. A renovação fora sua, ela não transbordara até o homem e continuara isolada. (...) Sentia o mundo palpitar docemente em seu peito, doía-lhe o corpo como se nele suportasse a feminilidade de todas as mulheres (LISPECTOR, 1995, p. 40).

[She had been fascinated to discover her own body. The renewal had been hers, she had not given herself rapturously to this man and had remained isolated (...) She could feel the world gently throbbing in her breast, her body ached as if it were bearing the femininity of all women].⁵

⁴ Clarice Lispector, *Perto do Coração Selvagem* (Rio de Janeiro: Francisco Alves Ed, 1995), 112. All the translations are mine, except when indicated.

⁵ Translation: Giovanni Pontiero (*Near to the Wild Heart*, New York, New Directions, 1990).

What she experiences with Otávio is always presented from the point of view of her body's development and as a way to take possession of herself, of her identity, composed of a sexual body and a psyche. The two last chapters show her desire, the autonomy of her body, the importance of language in the process and her arrival at freedom, at her own truth, at a completion and fulfilment which includes her incomprehension of herself in certain white moments (LISPECTOR, 1995, p. 224) all of which leave the character very close to Kristeva's *jouissance*. Ellen Douglass suggests a similar, though structurally different, evolution for Joana completed in three stages: the heroine's quest, in which Joana is forced to become a woman; the female hero's quest, in which she acts out the story of the male hero; and the feminist quest, in which Joana moves towards genderlessness and a dynamic self-multiplicity (DOUGLASS, 1990, p. 44.64). If we consider that Joana and Rachel represent conflicted subjects, in the sense of Kristeva's concept of 'subject in process', we may say that Woolf's character is destroyed because the semiotic disruptions in her are much more violent than in Joana, whose distance from this mode of signification is shorter.

Mrs. Dalloway is one of Woolf's works which most extensively deals with social issues, namely those related to the body or, according to Hite, the body cast in social roles. It discusses the awareness the characters have of it and their reaction of acceptance or refusal, according to their age and social position. Clarissa's relationship with her body reveals much of the anxiety present in Woolf and in her epoch about the female body. The references to Clarissa's chastity, her coldness in marriage, even her love for Sally, show, according to Kitsi-Mitakou (KITSI-MITAKOU, 1977), the protagonist's conflict between virginity and maternity or, from Patricia Moran's (MORAN, 1996) point of view, the fear of corporeal existence. Conflict and the same fear are also the key words in Septimus Smith and Doris Kilman's connection with their bodies. Septimus's inability to feel, 'the sin for which human nature had condemned him to death' (WOOLF, 1996, p. 69) affects his sexuality and his relation with others. In Doris Kilman, Woolf questions the stereotype of the beautiful woman, the marginalization of lower class women and the conflicting answers to this situation. Miss Kilman takes refuge in her passions for food and religion, her pride in her degree in and knowledge of modern history, in her feelings of resentment for Clarissa and love for Elizabeth's beauty and youth. Compared by other people to 'early dawn, hyacinths, fawns, running water and garden lilies' (*Ibid*, p. 100), delighted with her freedom, Elizabeth's beautiful body represents the change from girlhood to maturity but also goes a step further beyond the body (for others) of Miss Kilman and her mother. Bored with the parties she has to go to, Elizabeth is determined to have a profession as a doctor or farmer.

A conflicting relation with the body, and particularly the attempt to deny it, is the main theme of Lispector's short story "A Imitação da Rosa" (LISPECTOR, 1989, p. 31-47). Like Clarissa, Laura is a conventional housewife who dreams of perfection, of the "luminosa tranquilidade" [luminous tranquility] (*Ibid*, p. 43) of someone who is superhuman. To overcome a madness different from Septimus's who could not feel, she needs to feel human, exhausted and perishable, far from superhuman. Laura's conflict is intense because her urge to state her individuality, independence and brilliant isolation (*Ibid*, p. 34) collides with a normality established by obedience to social definitions in a world dominated, as in *Mrs. Dalloway*, by a certain conditioning of its members. The daily glass of milk the doctor recommended becomes the symbol of this imposition and functions at the same time as a rescuer for Laura's intranquility.

The most evident sign of Laura's problem is the camouflage of her body and the difficulty in accepting one of her physical characteristics, her large, squat thighs. The clothes she wears make her figure diffuse and discreet, "castanha como achava que uma esposa devia ser" [brown as she believed a wife should be] (*Ibid*, p. 37): the brown dress, the cream lace collar which gives her a child-like appearance, the brown eyes, the brown hair, the smooth, brown skin, a modest air of womanliness (*Ibid*, p. 32). When Armando, the husband, comes home he expects to find her "chatinha, boa e diligente" [dull, good and industrious] (*Ibid*, p. 46) but, unable to resist the beauty of the roses she has become "luminosa e inalcançável" [luminous and beyond reach] (*Ibid*, p. 47). Seeing her he feels ashamed: "No instante seguinte, desviou os olhos com vergonha pelo despudor de sua mulher que, desabrochada e serena, ali estava" [The next moment, he looked away, ashamed because of the lack of modesty of his wife, who, in full bloom and serene, was there] (*Ibid*, p. 47). Laura succeeds in blooming, thus imitating the roses.

When the author places Laura between the anxiety of an ordinary existence and the desire for the aesthetic and mystic experience of the essence, she is also contrasting the stereotyped, submissive, insignificant and socially formatted woman with the woman who has the courage to be different and to let herself be tempted by perfection, isolating herself from others and society. What is interesting is that the difficult path from existence to essence or to transcendence is attempted by a female character through the exploration of her gender role limitations. Roses are connected to Christian iconography as they represent the chalice that collects Christ's blood, the transfiguration of the drops of this blood and Christ's wounds. Outside the Christian tradition they stand for perfection, a faultless accomplishment and is something which may be contemplated as a mandala or a mystic centre (CHEVALIER,

1982). Marta de Senna (SENNA, 1986, p. 159-165) refers to the fact that the roses are pink in hue, almost white, though one could sense the redness circulate inside them. She remembers that red and white, components of pink, have a traditional symbolic value, integrating the sacred and the profane, passion and purity, transcendental love and divine wisdom. The synthesis of such contraries, pink, is perfection. *The Imitation of Christ* represents the model of perfection, of union with the transcendent, and the roses are the materialization of the mystical treatise in the day-to-day life of the character. Trying to imitate the rose is trying to reach something other than the experience of ordinary existence that is required from the bodily attitude of a housewife. Both Laura and Clarissa Dalloway live conflicting relations with their bodies and unsatisfying attachments to their husbands; both proclaim the essential isolation of each human being and the failure of language and both try to find a sense of totality beyond themselves, Clarissa in the impersonality of the party, Laura in the impersonality of perfection (LISPECTOR, 1989, p. 34).

The sexed body: Male and Female

In *To the Lighthouse* and *A Maçã no Escuro* [The Apple in the Dark] male and female bodies are used both from a social and a visionary perspective. Their interaction leads the characters to transcendence through different processes. A number of studies have interpreted the physical attributes of the Ramsays as a description of sexual warfare. Annis Pratt's (PRATT, 1981, p. 143-153) analysis, however, uses this perspective to argue that there is a strange reversal of the standard masculine and feminine patterns, especially in sections 7 and 11 of *The Window*. Her starting point is the erotic imagery used in this description of Mrs. Ramsay:

Mrs. Ramsay, who had been sitting loosely, folding her son in her arm, braced herself, and, half turning, seemed to raise herself with an effort, and at once to pour erect into the air a rain of energy, a column of spray, looking at the same time animated and alive as if all her energies were being fused into force, burning and illuminating (quietly though she sat, taking up her stocking again), and into this delicious fecundity, this fountain and spray of life, the fatal sterility of the male plunged itself, like a beak of brass, barren and bare. He wanted sympathy (...) to be taken within the circle of life, warmed and soothed, to have his senses restored to him, his barrenness made fertile, and all the rooms of the house made full of life (WOOLF, 1992, p. 34-35).

Pratt argues that though she is presented as a feminine model, many sets of images ascribe masculine physical reactions to Mrs. Ramsay, associating her with a fountain of life. On the other hand Mr. Ramsay is usually associated with barrenness and destructive sterility. At the conclusion of the section we have Mr. rather than Mrs. Ramsay filled with the fluid of creation, while her response to the experience is ambivalent. In section eleven, alone and

under the power of the lighthouse, Mrs. Ramsay achieves her moment of ecstasy in a description which combines sexual overtones (silver fingers, strokes of light) and a description of female strength. Annis Pratt, therefore, draws our attention to a certain inversion of the traditional characteristics of the gender roles, and of course, to the androgyny of Mrs. Ramsay. Like Mrs. Ramsay, Lily reaches her vision by losing consciousness of outer things, and her name and her personality and her appearance, and whether Mr. Carmichael was there or not (WOOLF, 1992, p. 136). This passing of power from Mrs. Ramsay to Lily reinforces the importance of the discussion about art in the novel and may lead to the transition of a social body (Mrs. Ramsay's in her role as wife and mother) to a visionary body which tries to define itself by the former, but will only assert itself with the latter. If we consider, as does Katerina Kitsi-Mitakou, that *To the Lighthouse* is a turning point in Woolf's work in a progression from a patriarchal image of the body to a new image of the female body defined by female experience, the death of Mrs. Ramsay could reinforce this transition. Molly Hite says about it:

The two moments in "The Window" invite us to compare two distinct modes of sexuality. In the passage dealing with the strokes of the lighthouse we see a metaphorized, linguistically incarnated sexuality that is hermetically contained within the body. In the description of Mrs. Ramsay's "spraying" Mr. Ramsay, we observe a linguistically incarnated sexual performance that, in being shared, spends itself. The visionary body experiences rapture. The social body undergoes evacuation and, eventually, death (HITE, 2000, p. 6).

Mrs. Ramsay, as a woman, represents the body, that substratum of materiality without which her husband's abstract creations could not exist but which also threatens to frustrate them (MINOW-PINKNEY, 1987, p. 93). The house may also stand for the body of the mother, the figure of an entire social order (*Ibid*, p. 98). However, in some privileged moments, as when she watches the strokes of the lighthouse, she is capable of attaining a certain transcendence of materiality in a very solid and personal manner. This visionary body will assert itself, as has been said, in Lily and her attitude towards life and art. Her body, free from maternity and love attachments is "urged by a curious physical sensation" (WOOLF, 1992, p. 135) to paint. At the same time she wonders how to express in words these emotions of the body (*Ibid*, p. 151). After questioning herself anxiously she assumes that "nothing stays, all changes; but not words, not paint" (*Ibid*, p. 152); she is now ready to draw the final line in the centre of her painting.

Randi Koppen goes beyond this gendered/socially-situated discussion of the body and draws attention to the centrality of the experiencing body and the "thematization of a dialectic between art/aesthetic vision and the experiencing body in a move which "grounds"

art without denying its alterity or its cognitive potential. Transcendence is located in a body in space and mediated through that body's physical, kinetic experiences, including its relation to inanimate objects (KOPPEN, 2001, p. 375-89). In Lily's experiments in painting, the body is transformed out of existence, related to other bodies, objects and masses in space, connected with the rhythms of the physical, spatial world, to perform an artistic act which leads to an aesthetic and transcendent vision.

The body is also in Lispector's *A Maçã no Escuro* [The Apple in the Dark] the first level of the protagonist's quest for a new self. Martim, one of the few male heroes in Lispector's novels, starts living through the senses, trying to be organic, avoiding the act of thinking:

E porque aquele homem parecia não querer nunca mais usar o pensamento nem para combater outro pensamento ó foi fisicamente que de súbito se rebelou em cólera, agora que enfim aprendera o caminho da cólera. Seus músculos se comprimiram selvagememente contra a imunda consciência que se abria ao redor da unha. Ilógico, lutava primitivamente com o corpo, torcendo-se numa careta de dor e de fome, e com voracidade ele todo tentou se tornar apenas orgânico (LISPECTOR, 1992, p. 44).

[And because that man seemed not to want to think ever again, not even to fight another thought ó it was physically, all of a sudden, that he rebelled, in ire, now that he had learned the ways of ire, at last. His muscles compressed savagely against the filthy consciousness which had opened around his nail. Against logic, he fought primitively with his body, twisting in a grimace of pain and hunger, and voraciously, his whole body tried to become organic only.]

When he arrives at the farm, after an act of transgression and a rupture with social order, he tills the earth and begins to feel a part of it. Wandering through the primordial darkness, surrounded by silence, he concludes that all he can do is look and perceive his own existence while recognizing other organic things around him: rocks, plants, animals (the cows with which he feels identified) and later, women. Reflexivity spoils spontaneity and Martim gets lost when he starts thinking. The smell of matter draws him through the body to the essential body of things. This essence of being, the final aim of the character's search for salvation, starts with the simplest experiences of his body.

At a second stage in his development Martim establishes different types of relationship with the three women of the farm. They are a part of his evolution, helping him to make the transition between his former experiences and the òimaterial addition of himself (Ibid, p. 311) he wants to create. The opposition between male and female is from now on frequently built up and destroyed as can be seen in this example from the end of the first part:

Mas pareceu entender para que nascem mulheres quando uma pessoa é um homem. E isso foi um tranquilo sangue forte que entrava e saía ritmado no seu peito. Tratando das vacas, o desejo de ter mulheres renasceu com calma. Ele o reconheceu logo: era uma espécie de solidão. Como se seu corpo por si mesmo não bastasse. (...) Lembrou-se que mulher é

mais que o amigo de um homem, mulher era o próprio corpo do homem. (...) o mundo era masculino e feminino (*Ibid*, p. 102-3).

[But he seemed to understand what women are born for when a person is a man. And that was a peaceful strong blood pulse that rhythmically entered and came out of his chest. Seeing to the cows, the desire to have women peacefully reappeared. He recognized it immediately: it was a kind of solitude. As if his body was not enough in itself. He remembered that a woman is more than a man's friend, a woman was man's own body. The world was male and female.]

Martim has different perceptions of the body of the three women in relation to his own. With the servant he finds himself through her body (õo que ela suscitava num homem era ele próprioõ (*Ibid*, p. 101) [what she called forth in a man was himself]). The love relationship with Ermelinda, though including sex, is not centred in the body. There are references to love on the part of both elements of the couple, submission, possession and to the fact that she compensates for the difficulty Martim has been having with himself (*Ibid*, p. 174). In fact, a good part of the chapters which follow the experience with Ermelinda concentrate on other, very important themes of the novel such as the use of the word and writing, their limits and the use of the sentence as something that touches the essence of life. Ermelinda insists on asking about the mysteries of life and death and at the beginning of Part Three she is said to have stopped loving him. When she õhas the idea of herself as if she saw herselfõ (*Ibid*, p. 234) she thinks about death and the connection between love, death and the body. And now, feeling helpless when she understands the human condition in her, she loves Martim again. The coming together of male and female is for the Lispectorian body a microscopic search for the essence. In their own and in the other's body the characters look for the breath of life:

Fechou intensamente os olhos, entregando-se toda ao que havia de inteiramente desconhecido naquele estranho, ao lado do mínimo conhecível que era o seu corpo vivo ó ela se colou àquele homem sujo com terror dele, eles se agarraram como se o amor fosse impossível. (...)

E agora os dois estavam abraçados na cama como dois macacos no Jardim Zoológico e nem a morte separa dois macacos que se amam (*Ibid*, p. 233).

[She closed her eyes intensely giving herself up to what there was of entirely unknown in that stranger, close to the minimum that could be known which was his living body ó she clung to that dirty man in terror of him, they clung together as if love was impossible. (...)

And now they were clasped together in bed like two monkeys in the Zoo and not even death separates two monkeys which love each other.]

In Part Three Martim's experimental period ends. He will now come closer to Vitória, the owner of the farm and the mistress of the house. As Hélène Cixous says, what happens between Ermelinda and Martim occurs on the level of the body with as little symbolization as possible, while the exchange with Vitória is all in words. Both experiences are partial (CIXOUS, 1990, p. 83). When Martim is aware of the failure of his search but at the same time of his reconstruction as a person, we perceive Vitória's revelation of herself, in

parallel, as a woman. Unexpectedly we understand that both have a personal history of victory and failure, both struggle in different fields. Love is never an issue between the two and not a word do they utter (*Ibid*, p. 66) but there is an implicit, strong love between them. In different symbolic moments, when they are alone, using free indirect discourse, Martim and Vitória acknowledge for the first time, timidly, the love they feel for their own self. The body, far from being used in a direct erotic dimension which is, nevertheless, present in Martim's and Vitória's dialogue/words, stands once more for life, our life, the life of the other, "the lust of being alive" (LISPECTOR, 1992, p. 224) felt by Vitória's body. This is clear when, confounded by her body, she tries to understand how it works (*Ibid*, p. 222). As Vitória tells her story and confesses many of her intimate thoughts and fears to Martim, she feels understood and they become spiritually more mature and closer to each other but there is no physical intimacy: "Mas depois a imagem que ele tinha da mulher se tornava de algum modo tão familiar como se ele tivesse tocado em seu corpo todo, ou como se ambos ao sol não tivessem se dado conta de que vários anos de intimidade se haviam passado" (*Ibid*, p. 275). [But then, the image he had of the woman became somehow familiar as if he had touched all her body, or as if both in the sun had not realized that several years of intimacy had gone by]. In the end, after having gone through experience and freedom, Martim feels nauseated at being human (*Ibid*, p. 307) and believes he has come full circle and fallen into the same trap (*Ibid*, p. 211-12). The problematization of his crime, redemption, ascetic development and sense of failure become central again. Martim had to create his soul (*Ibid*, p. 299) in a world where, using the author's words living is an open wound. The body and the sexually defined body are basic elements but always starting points for the (usually failed) attainment of some impalpable essence, which can be included in the concept of transcendence. The physical side of male and female identities is not considered in its complementary interaction as in *To the Lighthouse* but as the illustration of two different experiences of the central question of "being" in human nature. But in both novels we grow from a sexed body socially defined to a visionary body reached through art in *Mrs Dalloway* and through language in *A Maçã no Escuro*.

The relationship between body and transcendence has been analysed here from the point of view of gender. The body/work connections between Woolf and Lispector could, nevertheless, be also explored in other areas as the symbolism of androgyny (*Orlando, a Biography* and *Uma Aprendizagem ou o Livro dos Prazeres*) or the phenomenology of perception. In this case, intercorporeality between bodies and things, between human body and world, is present, through different forms, in Virginia Woolf's *To the Lighthouse* (1927)

and Clarice Lispector's *A Paixão segundo G. H.* (1964). Here, we have not the body imprisoned in social roles or the visionary, immaterial body, which projects suppressed images, but a body which builds the understanding of existence through the experience of perception. In both novels the manifest, the objects and non-human phenomena are used as a starting point to establish coherence and continuity in narrative, through the exploration of a language which draws them near and away from the human phenomena.

WORKS CITED

ANDRADE, Ana Luísa. "A escritura feita iniciação feminina: Clarice Lispector e Virginia Woolf." *Revista de Língua e Literatura* XII, 15, p. 9-21, 1986.

CHEVALIER, Jean and Alain Gheerbrant. *Dicionário dos Símbolos*. Transl. Cristina Rodriguez and Artur Guerra. Lisboa: Teorema, 1982.

CIXOUS, Hélène. *Reading with Clarice Lispector*. London: Harvester Wheatsheaf, 1990.

CORREIA, Alda. "The Waves de Virginia Woolf e Água Viva de Clarice Lispector ó do romance ao poema em prosa." *Estudos Literários/Estudos Culturais - IV Actas do Congresso Internacional da Associação Portuguesa de Literatura Comparada*, Évora, CD-ROM, May 2001.

_____. "Mutating Identities: Clarice Lispector's *Um Sopro de Vida ó Pulsações* and Virginia Woolf's *Between the Acts*." *Textos e Mundos em Deslocação*, Tomo 2 *Cadernos de Literatura Comparada* 14-15. Porto: Ed. Afrontamento/Instit. Literatura Comparada Margarida Losa, 2006, p. 9-19.

DOUGLASS, Ellen. "Female Quest toward 'Água Pura' in Clarice Lispector's *Perto do Coração Selvagem*." *Brasil/Brazil* 3,3, p. 44-64, 1990.

DUSINBERRE, Juliet. *Virginia Woolf's Renaissance ó Woman Reader or Common Reader?* Houndmills: Macmillan, 1997.

FASSLER, Barbara. "Theories of Homosexuality as Sources of Bloomsbury's Androgyny." *Signs: Journal of Women in Culture and Society* 5,2, p. 237-51, 1979.

FITZ, Earl. *Sexuality and Being in the Poststructuralist Universe of Clarice Lispector*. Austin: Univ of Texas Press, 2001.

FROULA, Christine. "Rewriting Genesis: Gender and Culture in Twentieth Century Texts." *Tulsa Studies in Women's Literature* 7, 2, p. 197-220, 1988.

HITE, Molly. "Virginia Woolf's Two Bodies." *Genders* 31, 2000, 22 pp. <http://www.genders.org/>.

IRIGARAY, Luce "When our lips speak together." *Signs* 6, p. 69-79, 1980.

KITSI-MITAKOU, Katerina. *Feminist Readings of the Body in Virginia Woolf's Novels*. Thessaloniki: Giahoudi-Giapouli, 1977.

KOPPEN, Randi. "Embodied Form: Art and Life in Virginia Woolf's *To the Lighthouse*." *New Literary History* 32, p. 375-89, 2001.

- LISPECTOR, Clarice. "A Imitação da Rosa." in *Laços de Família*, 31-47. Lisboa: Relógio d'Água, 1989.
- _____. *A Maçã no Escuro*. Rio de Janeiro: Francisco Alves Ed., 1992 (1st ed: 1961).
- _____. *Perto do Coração Selvagem*. Rio de Janeiro: Francisco Alves Ed, 1995 (1st ed: 1944).
- _____. *Near to the Wild Heart*, trad. Giovani Pontiero, New York, New Directions, 1990.
- LOWE, Elizabeth. "Virginia Woolf y Clarice Lispector ó un estudio comparativo." *El Café literário* 37, 8, p. 21-25, 1984.
- MINOW-PINKNEY, Makiko. *Virginia Woolf and the Problem of the Subject*. Brighton: The Harvester Press, 1987.
- MOISÉS, Massaud. *História da Literatura Brasileira*, vol 5. S. Paulo: Cultrix, 1993.
- MORAN, Patricia. *Word of Mouth ó Body Language in Katherine Mansfield and Virginia Woolf*. Charlottesville: Univ. Press of Virginia, 1996.
- PALLS, Terry. "The Miracle of the Ordinary: Literary Epiphany in Virginia Woolf and Clarice Lispector." *Luso-Brazilian Review* XXI,1, p. 63-78, 1984.
- PRATT, Annis. *Archetypal Patterns in Woman's Fiction*. Bloomington: Indiana UP, 1981.
- RICH, Adrienne. *Of Woman Born: Motherhood as Experience and Institution*. New York: Bantham Books, 1976.
- SANTOS, Paulo Nolasco. "Clarice Lispector e Virginia Woolf: a escritura depondo o romancista." *I Congresso da ABRALIC Associação Brasileira de Literatura Comparada*. Porto Alegre, 1988, 49-55.
- _____. "Clarice Lispector e Virginia Woolf: a desescritura do real." *Raido Dourados MS* 1,1, p.13-20, 2007.
- SENNA, Marta de. "A Imitação da Rosa by Clarice Lispector: An Interpretation." *Portuguese Studies* 2, p. 159-165, 1986.
- SIMAS, Rosa. "Pescando a entrelinha ó a técnica narrativa de Clarice Lispector e de Virginia Woolf." *Revista Arquipélago ó Revista da Universidade dos Açores, série Línguas e Literaturas* IX, p. 95-112, 1987.
- Spelman, Elizabeth. *Inessential Woman: Problems of Exclusion in Feminist Thought*. Boston: Beacon Press, 1988.
- WOOLF, V. "Professions for Women." in *The Death of the Moth and Other Essays*, 235-42. San Diego: HBJ Book, 1970.
- _____. *The Diary of Virginia Woolf*. Vol. 4. Ed. Anne Olivier Bell. Harmondsworth: Penguin, 1983a).
- _____. *The Letters of Virginia Woolf*. Vol. 6. Ed. Nigel Nicolson. London: Chatto and Windus, 1983b).
- _____. "On Being Ill." in *The Essays of Virginia Woolf*. Vol. 4. Ed. Andrew McNeillie, 317-29. London: Hogarth Press, 1994 (1926).
- _____. "A Sketch of the Past." in *Moments of Being*. Ed Jeanne Schulkind, 71-159. Great Britain: Triad, 1982 a).
- _____. *The Voyage Out*. London: Granada Publ., 1982 b) (1st ed: 1915).

WOOLF, V. *Mrs. Dalloway*. Shakespeare Head Press Edition. Oxford: Blackwell, 1996 (1st ed: 1925).

_____. *A Room of One's Own*. London: Triad, Grafton, 1985 (1st ed: 1929).

_____. *To the Lighthouse*, ed. Susan Dick, The Shakespeare Head Press edition, Oxford, Blackwell, 1992 (1st ed: 1927).

Recebido em 5 de outubro de 2012

Aceito em 21 de novembro de 2012